

# STORIA



## Asociación Cultural Pestalozzi

Publicación bimestral

administracion@pestalozzi.edu.ar  
 direccion.general@pestalozzi.edu.ar  
 nivel.inicial@pestalozzi.edu.ar  
 nivel.primario@pestalozzi.edu.ar  
 nivel.secundario@pestalozzi.edu.ar  
 cultura@pestalozzi.edu.ar  
 comision.directiva@pestalozzi.edu.ar  
 exalumnos@pestalozzi.edu.ar  
<http://www.pestalozzi.edu.ar>

Editor responsable:  
 Asociación Cultural Pestalozzi  
 C. R. Freire 1882  
 Ciudad de Buenos Aires  
 4552-0670 / 4552-5824

Diseño:  
 Marta Biagioli  
 Producción Gráfica:  
 Pablo Casamajor  
[www.imagenimpresa.com.ar](http://www.imagenimpresa.com.ar)

### Comisión Directiva

Presidente	María Fernanda Oliden
Vicepresidente 1º	Jorge Eduardo Weinmann
Vicepresidente 2º	Agustín Raffo
Secretario	Ricardo Hirsch
Prosecretario	Reinhard Molter
Tesorero	Jorge Schweizer
Protesorero	Jorge Casagrande
Vocal Titular	Enrique Fermín Aman
Vocal Titular	Ricardo Reich
Vocal Titular	Celia Rosemberg
Vocal Titular	Marion Hirsch
Vocal Titular	Karin Vera Koster
Vocal Suplente	Roldan Arturo Jacoby
Vocal Suplente	Germán Mixich
Vocal Suplente	Ivana Bloch
Vocal Suplente	Sebastián Desmery
Vocal Suplente	Sandra Ziegler
Rev. Cta. Tit.	Andrés Delich
Rev. Cta. Tit.	Gustavo Bobbio
Rev. Cta. Supl.	Adrián Grünewald

# SUMARIO

3	INSTITUCIONAL	3. Editorial: Adiós, auf wiedersehen, good bye! Bienvenida, Willkommen, welcome!		
		4. Jornada de concientización Anti-Bullying en el Colegio Pestalozzi		
		6. Aniversario en el Colegio Pestalozzi		
		7. ¿Qué nos aportó la Feria de Educación "Didacta"? NB: Cambio del sistema de admisión de nuevos alumnos		
		8. Entrevista a Santiago Chotsourian, director de "Leonardo y Gertrudis"		
		10. Pesta en movimiento. Deporte extracurricular		
		11. Educación Física en el Nivel Inicial. Metegol humano. Copa Pestalozzi		
		12	NIVEL SECUNDARIO	12. Presentación de nuevos Docentes del Nivel Secundario
				13. Curso de Ambientación para nuevos docentes alemanes en el Nivel Secundario
				14. Elecciones juveniles "Juniorwahl 2014": Europa votó –¡y el Colegio Pestalozzi también!
				15. NB: Despedida de la alumna Candela Traverso Sullivan
16. El empleo. The job				
17. Celebración del Aniversario del histórico Puerto de Hamburgo				
18. Proyecto MINT en el Colegio Pestalozzi				
19. Celebrar los logros				
20	NIVEL PRIMARIO			20. La escritura en Sexto Grado
		21. Der Wald (El bosque)		
		22. Drittes Sport- und Kulturtreffen der Deutschen Schulen in Los Polvorines Tercer encuentro cultural y deportivo de los Colegios Alemanes en Los Polvorines		
		23. Jugando a programar... und mit eigenen Texten auf Deutsch!		
		24. Von uns allen und für uns alle De todos nosotros y para todos nosotros		
		25. Despedida para Adriana Steinmüller... ... que también se despide de las familias y los colegas		
26	NIVEL INICIAL	26. La enseñanza del idioma alemán en el Kindergarten		
		27. Talleres en el Kindergarten. Pantalla digital... ¡¡¡En el jardín!!!		
		28. Volver a las raíces		
28	EX ALUMNOS	28. Rosita Lampa - 37 años de amor y dedicación		
		29. Un poema para los niños, pero sobre todo para los adultos		
		30. Roberto Hübscher - Q.E.P.D.		
31	CULTURA	31. Segunda Semana Pestalozzi		
		32. Agenda		

# Editorial

## ADIÓS, AUF WIEDERSEHEN, GOOD BYE! BIENVENIDA, WILLKOMMEN, WELCOME!

Expresiones coloquiales de despedida y bienvenida en un colegio bicultural y trilingüe como el nuestro.

*En la foto: Ricardo Hirsch, presidente saliente, Bernhard Graf von Waldersee, Embajador de la República Federal de Alemania, Fernanda Oliden, presidenta entrante, Michael Kratz, Agregado Cultural de la República Federal de Alemania.*



Aún es de noche. Son las 07:00 de la mañana de un gélido sábado de comienzos del invierno en Buenos Aires. A esa hora abre sus puertas, durante los siete días de la semana, los 365 días del año, el mítico bar y restaurante El Torreón, punto de encuentro de largas generaciones de pestalozzianos y "oficina" postiza de muchos de nosotros. Fernanda y Ricardo han pactado encontrarse a esa hora y en ese lugar después de haber recorrido exhaustivamente sus respectivas agendas del fin de semana. Entre mudanzas, compromisos familiares, competencias deportivas y encuentros sociales de los hijos, sin olvidar por supuesto el Campeonato Mundial de Fútbol en pleno desarrollo, finalmente descubrieron esa horita tempranera para realizar un postergado encuentro de trabajo.

El Ricardo del párrafo anterior soy yo, el que durante 12 años ejerció la presidencia de la Comisión Directiva de esta extraordinaria institución. El que, entre otras cosas, tuvo el privilegio de saludarlos editorialmente

en estos boletines y que hoy quiere, finalmente, despedirse con una mezcla de felicidad y melancolía de estos encuentros trimestrales. La Fernanda del encuentro es, cuando este número llegue a vuestras manos, la nueva presidenta en ejercicio de la Comisión Directiva de la Asociación Cultural Pestalozzi, nuestro Colegio Pestalozzi.

El traspaso de responsabilidades es gradual pero inexorable. Entre cuestiones cotidianas que nos desvelan, proyectos a corto, mediano y largo plazo, equilibrios presupuestarios difíciles de lograr en tiempos de escasez afectando lo menos posible el castigado bolsillo de nuestras familias, temas de seguridad, de personal, y tantos otros, se va configurando la agenda que se desarrolla entre café con leche y medialunas.

De repente, ¡oh sorpresa! irrumpe sonriente una figura bien conocida por todos nosotros. Es Michael, nuestro Director General, quien también "se cayó de la cama" este

sábado y se acercó a desayunar al Torreón ("en mi casa se había acabado el café"—afirmó) antes de encarar una mañana sabatina de capacitación con todos los docentes del Secundario. Predominan entonces, por un rato, los temas pedagógicos en nuestra conversación. No pueden faltar, por supuesto, en una institución que pretende ser educativa.

Se acercan las 8:30 de la mañana. Nos despedimos para encarar, cada uno de nosotros, nuestro fin de semana. Con la cálida sensación del deber cumplido y el agradecimiento por todo lo que nos brinda esta maravillosa tarea voluntaria. Bienvenida Fer, ¡muchísimo éxito en tu gestión!

Afuera sigue haciendo mucho frío, pero el sol ya asomó y es de día.

# Jornada de concientización Anti-Bullying en el Colegio Pestalozzi

*La conferencia fue organizada por el Colegio Pestalozzi junto con el Club Europeo y contó con el auspicio de la Delegación de la Unión Europea en la República Argentina.*

Con la presencia del Embajador de la República Federal de Alemania, Bernhard Graf von Waldersee, del Embajador de la República de Finlandia, Jukka Siukosaari, de la Embajadora del Reino de Suecia, Gufran Al-Nadaf, de la Ministra de la Embajada de Austria, Bitá Rasoulían y del Embajador de la Delegación de la Unión Europea en Argentina, Alfonso Díez Torres, se llevó a cabo el miércoles 28 de mayo en las instalaciones del Colegio Pestalozzi la Jornada de Concientización "Bullying, concientizar es prevenir".

La jornada estuvo organizada en cuatro sesiones en las que participaron como panelistas importantes profesionales del ámbito de la salud, la educación y la política. Además, tuvo un importante lugar la organización especializada en la temática, Asociación Anti-bullying Argentina (ABA).

La mirada institucional estuvo a cargo de los Directores Generales del Colegio Pestalozzi, Sr. Michael Röhrig, del Colegio Goethe de Buenos Aires, Sr. Gerald Splitt, de la Directora del Liceo Franco Argentino "Jean Mermoz", Sra. Sabine Dubernard, y del Rector de la Escuela italiana "Cristoforo Colombo", Sr. Gabriele Olmi. Los Directores de los colegios se mostraron muy atentos ante esta problemática que afecta a adolescentes tanto en la Argentina como en el mundo.

El evento tuvo una excelente convocatoria y finalizó con un intercambio entre los 150 asistentes presentes y los especialistas invitados.

Reproducimos a continuación parte de la exposición de la Dra. Graciela Kohen de Abdala, Coordinadora del Gabinete Psicopedagógico del Colegio Pestalozzi en ocasión de la jornada:

## **NO AL BULLYING: el trabajo diario por la tolerancia y la educación por la libertad**

Nuestro Colegio ha sido elegido como sede de una jornada de debate sobre Bullying, en el año en que se celebran los 80 años de la fundación de la institución, acaso a modo de reconocimiento al trabajo sostenido de promoción de los valores que, desde sus orígenes, definen al Pestalozzi: educación para la libertad con responsabilidad social, encuentro de culturas, respeto por la dignidad, no discriminación, educación para la paz.

Los valores fundacionales de esta institución, claramente anti-bullying, comprometen y orientan nuestro trabajo diario y nos permiten planificar acciones a futuro. El Bullying - un nombre nuevo para un viejo fenómeno, es un problema de Salud Pública.

En el proyecto escolar están incluidos la Comisión Directiva, las autoridades, los docentes, los profesionales y el personal: es, por lo tanto, una acción de conjunto.

En términos genéricos, se define al Bullying como el acoso o agresión de un grupo a un chico, que se manifiesta en la escuela, en las redes sociales, en espacios donde el adulto y sus normas están ausentes o debilitadas, y en un momento histórico y cultural en el que ciertas asimetrías -adulto-niño, valores- disvalores, lo público y lo privado- parecen desdibujadas.

Como Coordinadora del Gabinete Psicopedagógico de esta institución, desde hace más de veinte años estoy al frente de un trabajo conjunto que realizamos, desde el momento de ingreso del niño al Nivel Inicial hasta su egreso, y que incluye las distintas etapas de su permanencia en la escuela. La historia de cada alumno, registrada al modelo historia clínica de la formación médica, permite tener en cuenta la evolución del alumno a lo largo de la escolaridad.

Al ser el Bullying un fenómeno que se da en el entrecruzamiento, por un lado, de los procesos intrapsíquicos y familiares, y por el otro, con los procesos grupales y sociales, la prevención tiene en cuenta estas dos instancias: la individual, y la grupal y su dinámica. Se trata de un trabajo diario que apunta a regular las relaciones sociales de la institución, y trabaja en la consolidación de los principios del respeto a las diferencias y la no violencia. La labor del gabinete contribuye a ayudar a los alumnos cuya conflictiva emocional pueda obstaculizar este objetivo.

## Estructura de contención de los conflictos

El gabinete psicopedagógico está compuesto por las psicopedagogas Lic. Irene Wischñevsky en el Nivel Inicial, Lic. Estela Priore en el Nivel Primario, en un trabajo integrado que en el Nivel Secundario se da con el equipo de tutores, profesionales de ciencias de la educación y psicólogos, coordinado por la Lic. Viviana Sanchis.

Nuestro objetivo es estar atentos en todo momento a la conflictiva individual o grupal que pueda surgir en el alumnado. El reconocimiento del conflicto y la posibilidad de enfrentarlo desde una escucha que permita el compromiso y la reflexión, es parte del proceso para su elaboración.

Frente al riesgo del silencio del acoso, los docentes, profesionales y autoridades del colegio están capacitados especialmente en la observación de actitudes, gestos de lenguaje no verbal o verbalizaciones logradas, para hacer frente a la situación. La intervención del adulto en distintos niveles de la detección de dificultades, junto a la comunicación con los padres, resulta primordial.

La conformación de actos de Bullying tiene a mi entender que pensarse desde la necesidad del niño y del adolescente de agruparse y ser reconocido por sus pares. Cuando en el grupo aparece, por distintas circunstancias, un líder negativo, que aglutina, somete, y direcciona en la discriminación o exclusión, se puede crear una pandilla. La prevención de esta estructura, que tiende a atacar o destruir los vínculos, implica, entre otras cosas, intervenir a tiempo.

Nuestra participación tiene como objetivo lograr vínculos creativos, donde el altruismo y el respeto prevalezcan. Sabemos del sufrimiento, vergüenza y humillación que padece un niño acosado, y del resentimiento y la violencia que a su vez se puede generar frente a la indefensión. Ante la intolerancia ante las diferencias, trabajamos para fomentar el respeto y el reconocimiento de la alteridad.



## Cómo trabajamos

El gabinete psicopedagógico desde el Nivel Inicial trabaja en una observación atenta y participativa y en la promoción de los valores de tolerancia y respeto en el grupo a través de juegos y lecturas.

La problemática que surja frente a los obstáculos de la tarea es trabajada en grupos de reflexión. Así, tanto desde la observación grupal como desde el trabajo individual, se planifican estrategias a fin de lograr comprender, elaborar y resolver las situaciones planteadas. El trabajo del gabinete implica a su vez la actualización en la formación de docentes, con jornadas de capacitación, como también la disposición el encuentro con los padres, en forma individual o en talleres de trabajo compartidos. La reunión semanal del gabinete psicopedagógico es una muestra del trabajo de integración.

En el Nivel Secundario, el trabajo en conjunto del gabinete y el grupo de tutores, implica:

1. acuerdos de convivencia entre los pares y con los adultos.
2. utilización de recursos afines –videos, películas, lecturas,– que facilitan la posibilidad de escucharse y concientizar el conflicto y su elaboración.
3. encuentros pacíficos y maduros, donde se aprenda que los consensos absolutos no existen y también es preciso aceptar el disenso y la reflexión frente a la transgresión de una norma o una conducta agresiva.
4. El encuentro con los padres si la situación lo amerita, articulando con el gabinete el abordaje de ciertas situaciones.

En la jornada de debate quedó planteada la complejidad del tema. Seguiremos trabajando a fin de prevenir conductas excluyentes o dolorosas en el alumnado.

**Dra. N. Graciela Kohen de Abdala**

Coordinadora G.P.P.



# ANIVERSARIO EN EL COLEGIO PESTALOZZI

En 2014 varios miembros de nuestra institución festejan su aniversario desempeñando funciones en el Colegio Pestalozzi.

## 10° Aniversario

- ◆ **Astrid Klein**  
Profesora de Educación Física
- ◆ **Mariana Macchiavello**  
Profesora de Educación Física
- ◆ **Daniel Olivares** - Profesor de Física
- ◆ **Adriana Ruiz** - Profesora de Microemprendimientos y Economía
- ◆ **Ezequiel Yañez** - Gestión Intercultural en la Dirección General

## 20° Aniversario

- ◆ **Cristina Roden** - Coordinadora Pedagógica de Alemán en el Nivel Primario y Profesora de Alemán
- ◆ **Mariel Santarelli** - Coordinadora de Inglés y Profesora de Inglés del Nivel Secundario
- ◆ **Patricia Testa** - Profesora de Historia

**¡A todos ellos felicitaciones y gracias por su dedicación y compromiso para con nuestro colegio!**



Psicodrama y Arte

*Un espacio terapéutico  
a través del juego*

*Dra. Diana Miriam Snaidman.*

*Médica Psiquiatra.  
Psicoanalista y Psicodramatista.  
Adultos y niños.*

Av. del Libertador 5569, Piso 2do, Dto: A, Barrancas de Belgrano, CABA  
Tel. 4706-2897 - dsnaidman@arnet.com.ar - www.psicodramayarte.com.ar

# ¿Qué nos aportó la Feria de Educación "Didacta"?



Como informamos en nuestro Boletín anterior (pág 6.), entre los días 25 y 29 de marzo se organizó la "Didacta", la Feria de Educación más grande del mundo, en la ciudad de Stuttgart.

En esa oportunidad, tuve la dicha de asistir desempeñando una doble función: la de representante de la Comisión Directiva de la Asociación Cultural Pestalozzi y de integrante de la Comisión Directiva de la Comunidad de Trabajo de Asociaciones Escolares Argentino Alemanas (AGDS). Justamente bajo el ámbito de la AGDS, compartimos un stand con el Instituto Ballester, el Colegio Goethe, y los Colegios Alemanes de Quilmes, Temperley y Hurlingham.

Este espacio compartido nos permitió dar a conocer nuestro país a docentes alemanes potencialmente interesados en trabajar en Argentina. Organizamos turnos de atención del stand entre los representantes de las distintas instituciones educativas para conversar, conocer a los docentes que se acercaban y volcar sus datos en planillas que elaboramos previamente entre todos los colegios del

stand. En esos días, los colaboradores pudimos interactuar y conocernos más a fondo, compartir inquietudes, intercambiar experiencias... En el caso de nuestro Colegio, me acompañó Alejandro Wainstock, docente de Nivel Secundario y exalumno de la institución. En la organización previa fue de vital importancia el aporte de Ezequiel Yañez.

Recorrer el gigantesco predio, conocer propuestas educativas para los Niveles Inicial, Primario y Secundario, tanto en lo idiomático como en lo científico, musical o artístico, ver tendencias en mobiliarios, laboratorios de ciencias, fue una explosión de estímulos para todos los visitantes.

Asimismo se dictaron conferencias para los miembros de la Asociación Mundial de los Colegios Alemanes en el extranjero. Allí se trataron temas de interés para nuestro colegio, entre ellos: marketing on-line con el recurso de redes sociales; factores de éxito para el intercambio escolar; pedagogía y espacio; bases para una construcción escolar planificada; software escolar y desarrollo de la organización.

En resumen, puedo decir con orgullo que nuestro Colegio está a la altura de los otros tantos colegios alemanes en el mundo y en un muy interesante proceso de integración y colaboración con nuestros colegas locales.

Esta experiencia ha sido una muestra cabal del exitoso trabajo en equipo entre las instituciones amigas, quienes juntas nos dimos a conocer en esta formidable muestra mundial de Educación llevada a cabo en Stuttgart.

**Fernanda Oviden**

Presidente  
de la Comisión Directiva

noticias  
breves



## CAMBIO DEL SISTEMA DE ADMISIÓN DE NUEVOS ALUMNOS

Hace algunos años que enfrentamos la realidad de que el número de aspirantes para el Nivel Inicial supera largamente las vacantes de las que el Colegio dispone. A fin de resolver esta situación de la manera más justa posible, se designó un Comité de Admisión integrado por padres y se implementó un nuevo sistema de admisión para el ciclo lectivo 2015.

Este sistema consta de una serie de etapas. Se inicia con la presentación de la solicitud de admisión y continúa con la participación en una reunión informativa, que este año se llevó a cabo el 6 de mayo. Luego se organizan entrevistas individuales optativas y una visita grupal al Nivel Inicial.

La prioridad para el otorgamiento de las vacantes disponibles queda establecida de la siguiente manera:

1. Hermanos de alumnos actuales del Colegio
2. Hijos y nietos de exalumnos e hijos del personal del Colegio
3. Hijos del personal de organizaciones aliadas (Embajada de Alemania, IBioBA - Instituto Partner de la Sociedad Max-Planck, etc.).
4. Demás familias interesadas, entre las que se sortean las vacantes restantes.

El proceso de admisión para el ciclo lectivo 2015 ya se encuentra finalizado. Informaremos oportunamente cuando se inicie la inscripción para el año 2016.

Más información en: <http://www.pestalozzi.edu.ar/es/informacion-administrativa/admision.html>

## Entrevista a Santiago Chotsourian, director de “Leonardo y Gertrudis”



*En el marco de las celebraciones del 80° aniversario de nuestro Colegio, en agosto de 2013 comenzó el trabajo de adaptación del libro “Leonardo & Gertrudis” en formato Singspiel bajo la dirección de Santiago Chotsourian. La obra será presentada en el Teatro 25 de Mayo y también habrá funciones en el Colegio. A continuación reproducimos una entrevista de Bettina Nagler con el director de esta puesta en escena.*

### ¿Cómo nació esta idea?

La idea nace por iniciativa de la Asociación de convocarme a proponer alguna idea para la comunidad educativa. En ese momento, yo tenía sobre mi mesa de trabajo una pila de novelas educativas (*Bildungsromane*) que tenía deseo de estudiar con vistas a algo escénico en un marco educativo. Entre ellas estaba *Leonardo & Gertrudis*, de Juan Enrique Pestalozzi; de modo que propuse esto que ya deseaba, y ese deseo coincidió con la necesidad de la Asociación de realizar una convocatoria creativa para el aniversario del Colegio mediante la cual se pusiesen de manifiesto valores referidos a la identidad y la memoria pestalozziana. Entonces, esto vino como anillo al dedo (de ambos) y así se contrajo este matrimonio.

### ¿Qué tiene de especial la idea? ¿Cuál es el tema central?

El tema principal de la puesta en escena de teatro musical que estamos haciendo, tomando como modelo el *singspiel* alemán (entre otros géneros), es la capacidad que tenemos todos los hombres de cambiar en lo profundo y con espíritu firme, mediante una educación que integre amorosamente la inteligencia (la mente), la sensibilidad (el corazón) y el trabajo (las manos).

### ¿Cómo se relaciona la obra con el Colegio Pestalozzi, más allá de ser una obra teatral escrita por quien da nombre a la institución?

La relación no es otra cosa que el hecho de que todo en la obra está hecho por la comunidad educativa del Pestalozzi, el libro ha sido leído íntegramente y la puesta y adaptación concebida de acuerdo a lo que es la actual comunidad a la luz de lo que Pestalozzi escribió y en referencia al tiempo en que fue fundado el Colegio –son tres tiempos que convergen como un prisma en la vivencia teatral.

### ¿Quiénes forman parte, quiénes participan?

La comunidad educativa en sus diferentes niveles, y también participan los personajes ficticiales que se han traído del pasado, el mismo Pestalozzi sin ir más lejos, Lutero, un rabino, ¡muchos niños! Algunos jóvenes, padres, docentes, la orquesta y el coro del Colegio; y hasta el mismísimo Director General, a quien hemos reservado un importante y destacado papel.





### ¿Cómo coordinar esta variedad de personas?

Lo que amalgama todas las variedades de personas, seres y cosas que aquí convergen es lo mismo que tiene amalgamada a esta comunidad desde hace 80 años, el sueño de Pestalozzi, la fuerza de sus ideas, su compromiso con la vida, y su fe en la educación.

### ¿Qué más necesitan?

Se necesita mano de obra para la construcción de la escenografía, costurero/as, y colaboración en la producción de los elementos materiales.

### ¿Cómo van los ensayos?

Disfrutamos muchísimo cada ensayo, aprendemos y crecemos; el proceso es quizá más importante que el resultado, pero estamos muy enfocados en que se materialice y viva en escena todo lo que imaginamos representar.



### ¿Dónde presentarán "Leonardo y Gertrudis" y cuántas funciones habrá?

Será en el Teatro 25 de Mayo (que es como un pequeño Teatro Colón, precioso) y luego habrá algunas funciones más en el mismo Colegio.

### ¿Quien tenga interés, todavía puede comprometerse con este proyecto?

Sí, siempre hacemos lugar a los que van llegando; pero ya estamos en proceso de cierre.

### ¿Cómo se lo financia (vestidos/trajes)?

Todo esto es esfuerzo de la Asociación y de todos los que intervienen, el proyecto tiene un costo mínimo para lo que viene movilizando; pienso que es muy bueno que el Colegio Pestalozzi se haya animado a crear una obra original, en esto se diferencia de todo otro colegio que en general se conforma con hacer popurrís de obras de Disney o musicales de Broadway; aquí hemos creado una obra propia, que expresa lo que sentimos y pensamos, y cómo sentimos, y cómo pensamos, qué somos y qué queremos ser.

¡Muchas gracias por la entrevista!

#### Lic. Daniela Heymann

Psicopedagoga  
UB, M. N. 9430  
Terapeuta Familiar

Orientación individual y  
grupal  
en Psicósomática

Part.: 4781-3691 Consultorio  
Cel: 15 5499-2597 Céspedes 2438 2º D  
dana\_rh@hotmail.com Tel.: 4787-0641

#### Susana Mayer

Traductora Pública de Alemán

#### Traducciones de alemán para

- **particulares** (ciudadánias, visas, etc.)
- **profesionales** (proyectos, ponencias, etc.)
- **estudiantes** (documentación para becas, etc.)
- **empresas** (estatutos, páginas web, etc.)
- **instituciones** ( convenios, folletos, etc.)

[www.smayer.com.ar](http://www.smayer.com.ar)  
[mayer.susana@gmail.com](mailto:mayer.susana@gmail.com)  
**4555-0308**



#### Cuidamos los espacios verdes del Pestalozzi

arboLar  
espacios verdes

**Fabio L. Kalman**

Tel.: 4855-3243  
Cel.: 15-4065-2510





### Deporte extracurricular

horario	lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábados	
Aprox. 16.30h	Talleres (NP, NS)	Talleres (NP, NS)	Talleres (NP, NS)	Talleres (NP, NS)	Talleres (NP, NS)	9.00h	Proyecto salud y calidad de vida Fit
17.30h	Natación (empleados, NP)					10.00h	Escuela Claudio Marangoni
19.30h		Handball adultos (HD)	Voley adultos (VO)	Handball adultos (HD)		14.00h	Cancha abierta (alumnos de secundaria, DG)
						16.30h	Fútbol adultos (FU)

### Fechas del segundo semestre

Continúan los siguientes torneos que comenzaron en la primera mitad del año:

#### Torneo de Handball Liga del Norte

- Mujeres: Menores y Juveniles
- Varones: Menores y Cadetes

#### Torneo de Voleibol Liga del Norte

- Mujeres: Menores, Cadetas y juveniles
- Varones: Menores, Cadetes y Juveniles

#### Agosto

A confirmar Comienza el torneo de Voleibol de FICDA para las categorías Cadetas y Menores Damas

#### Septiembre

06-09 Torneo de Mini Atletismo organizado por los Colegios Holmberg/ Témperey  
 13-09 Torneo Martin Lange en el Instituto Ballester  
 30-09 Comienzo Intertribus

#### Octubre

03-10 Intertribus Primer Grado  
 04-10 Torneo de Atletismo Amistad en el Colegio Goethe  
 09-10 Final Intertribus  
 18-10 Tortuga Veloz  
 23-10 Torneo de Mini Volley en el Colegio Hurlingham

#### Noviembre

01-11 al 08-11 Campamento de Quinto Año  
 04-11 al 05-11 Campamento de Primer Grado  
 05-11 Encuentro de Natación en el Colegio Holmberg  
 13-11 Finalización del Triatrón y Entrega de Diplomas



Delegación del Colegio en la Copa Internacional de Fútbol Humboldt 2014.

#### Contactos

**Nivel Primario**  
 sergio.acosta@pestalozzi.edu.ar

**Nivel Secundario**  
 daniel.delvalle@pestalozzi.edu.ar

**Dirección General**  
 ezequiel.yanez@pestalozzi.edu.ar

VO - Anita Siemsen a través de ezequiel.yanez@pestalozzi.edu.ar

FIT - sergio.acosta@pestalozzi.edu.ar

HD - Gustavo Franze a través de daniel.delvalle@pestalozzi.edu.ar

FU - Carlos Capón a través de DG



## Educación Física en el Nivel Inicial

Cuando los adultos pensamos en Educación Física, es muy probable que recordemos aquellas clases durante la escuela primaria o secundaria en las cuales hacíamos algún deporte, corríamos o tal vez realizábamos actividades en las cuales

trabajábamos las capacidades condicionantes (fuerza, flexibilidad, resistencia).

### ¿Pero qué hacemos en el Jardín?

Como les contamos a los padres en las reuniones, nuestra idea es brindarles a los niños un espacio que favorezca su desarrollo íntegro como sujetos, utilizando el movimiento y el juego como ejes fundamentales de la clase de Educación Física. Invitarlos a intentar, a animarse, a equivocarse e intentarlo nuevamente, a superarse...

Buscamos que:

- ★ los niños puedan acercarse a la propuesta a partir del bagaje motor de cada etapa, realizando nuevos movimientos, aprendiendo nuevos desplazamientos, respetando los tiempos individuales de cada uno para lograrlo;
- ★ de a poco vayan apropiándose del espacio que les ofrecemos para ir construyendo junto a sus pares y sus docentes la clase de Educación Física;
- ★ las experiencias del movimiento sean placenteras y que los niños esperen el día para jugar con nosotros;
- ★ la primera experiencia los seduzca y deje una huella para que en un futuro puedan incorporar la actividad física a su vida cotidiana, fuera del ámbito escolar, promoviendo así, hábitos saludables.



Próximamente les seguiremos contando acerca de este espacio.

Saludos a todos,

**Marcelo y Hugo**

## Metegol Humano

En el marco del foco de calidad "Deporte y Salud" del Programa de Gestión de Calidad Pedagógica (PQM), al inicio del Mundial de Fútbol 2014 se construyó un Metegol Humano en el patio del Colegio.

Los participantes fueron alumnos y alumnas del Nivel Secundario que jugaron durante dos semanas durante los recreos según un fixture para que todos los cursos pudieran participar. El proyecto generó mucho entusiasmo entre los alumnos.



En un clima espléndido, el sábado 14 de junio se llevó a cabo la Copa Pestalozzi 2014. Participaron equipos de alumnos, exalumnos, docentes, empleados de mantenimiento, padres y alumnos alemanes de intercambio. El premio, una copa de cristal en forma de globo terráqueo, quedó en manos de los docentes. Los alumnos de Quinto Año vendieron hamburguesas, tortas y jugos para recaudar para el proyecto de acciones solidarias (PAS).

Salió campeón el equipo de los docentes, que tendrá que defender su título en el próximo campeonato. El goleador de la jornada fue Lucas Segal con tres goles.

La Copa Pestalozzi pudo realizarse gracias a la organización de los docentes Arnd Wossidlo y Mario-Thomas Born, a Christian Ranone con los alumnos del PAS y a Daniel del Valle en la organización del arbitraje.

### Tabla de Posiciones

1. Docentes
2. Empleados de Mantenimiento
3. Exalumnos
4. Alumnos de 6° Año
5. Padres de 6° Año
6. Alumnos de 5° Año
7. Alumnos alemanes de intercambio
8. Padres de 5° Año

## Presentación de nuevos Docentes del Nivel Secundario



Federico Amarilla

*Profesor de Historia*

Es Profesor de Enseñanza Media y Superior en Historia, graduado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Ha trabajado en diferentes colegios secundarios, como profesor de historia, geografía y civismo, y como tutor y orientador en metodologías de estudio.

Actualmente se desempeña como docente de la cátedra de Geografía Histórica, en la carrera de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA).



Claudia Fattor

*Coordinadora pedagógica de IT*

Es egresada del Profesorado en Ciencias Naturales INSPS "Joaquín V. González" y Especialista en informática educativa del CONSUDEC. Actualmente está cursando la Especialización en Administración de la Educación en la Universidad Torcuato Di Tella.



Paula Martinez

*Profesora de Matemática*

Es egresada del Profesorado de Matemática y de la Licenciatura en Enseñanza de la Matemática (Instituto Nacional Superior del Profesorado Técnico - UTN) y Analista de Sistemas (Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la UBA)

Ejerce la docencia en instituciones públicas de nivel secundario y universitario, y dicta cursos de capacitación para profesionales del área Matemática del nivel medio.



Ayelén Auritti

*Asistente del Nivel Secundario*

Es oriunda de la Ciudad de Salto, Provincia de Buenos Aires, donde realizó sus estudios primarios y secundarios con orientación en Ciencias Sociales y Humanidades

Actualmente está cursando el último año de la Licenciatura en Psicología, en la Universidad J. F. Kennedy.



Andrea Tosca

*Profesora de Inglés*

Es Profesora Nacional de Inglés para EGB y Educación Media, (Instituto Superior del Profesorado "Dr. Joaquín V. Gonzalez"). Actualmente está cursando el último año del Postítulo de "Gestión Educativa" en el Centro de Pedagogías de Anticipación de la Ciudad de Buenos Aires (CEPA)

Se ha desempeñado como docente de Inglés en el ámbito privado y público, en los niveles primario, secundario y universitario (UBA). Asimismo, dicta cursos de capacitación de idiomas en empresas.



Javier Fernandez Alvarez

*Profesor de Metodología de la Investigación Científica*

Es egresado del Colegio Pestalozzi en el año 2008 con diploma del Bachillerato Internacional. Actualmente está terminando su tesina de grado para obtener el título de Licenciado en Psicología (UP). Además se encuentra realizando la Licenciatura en Filosofía (UBA). Su labor se centra principalmente en la investigación, desempeñándose como miembro del equipo de investigación de la Fundación Agilé.



Laura Bialoskurnik

### *Asistente de dirección*

Es egresada del Colegio Paideia, con el título de Bachiller Bilingüe en Ciencias y Letras y está próxima a recibirse de Socióloga en la UBA. Hizo su especialización en Educación y trabajó en diferentes instituciones relacionadas al ámbito educativo.



Melina Magalnik

### *Ayudante del laboratorio del Nivel Secundario*

Es egresada del Colegio Pestalozzi del año 2013, con el diploma del Bachillerato Internacional. Actualmente cursa el CBC de Biología en la UBA.



Edna Pisano Riggio

### *Profesora de Inglés*

Es Profesora de Inglés recibida en la Universidad Católica Argentina. Se desempeña como docente de inglés en diferentes instituciones educativas de nivel primario y secundario, en *in-company* y en plataformas *moodle*.

## CURSO DE AMBIENTACIÓN PARA NUEVOS DOCENTES ALEMANES EN EL NIVEL SECUNDARIO

En el presente año contamos con tres nuevos docentes alemanes enviados por la República Federal de Alemania. Las profesoras Ina Kern y Theresa Kühn y el profesor Mario-Thomas Born, quienes fueron presentados en el Boletín anterior, llegaron a la Argentina en febrero pasado para comenzar sus funciones en nuestro Colegio.

El miércoles 12 de febrero se organizó un desayuno de bienvenida y se diagramó un "Curso de Ambientación" al Colegio a cargo de Ezequiel Yañez. El curso estuvo dividido en dos intensas jornadas. En el primer día se les brindó a los nuevos docentes una presentación y breve historia del Colegio y se los informó sobre las pautas institucionales y de evaluación. Asimismo se realizó una recorrida por las instalaciones y se les mostraron los espacios de trabajo para que pudieran comenzar sin inconvenientes el primer día de clases.

Durante la segunda jornada los nuevos docentes cumplieron todos los trámites burocráticos dentro de la institución, en distintas dependencias nacionales y en la Embajada de Alemania.

Luego de unos meses de estar en Argentina trabajando en nuestro Colegio, los tres coincidieron en que el curso les resultó muy útil, ya que tuvieron la oportunidad de conocer la organización y la estructura del Colegio antes de comienzo de clases y pudieron resolver problemas burocráticos e idiomáticos. Los docentes sugieren, por lo tanto, que esta modalidad se siga implementando.





## Elecciones juveniles "Juniorwahl 2014": Europa votó –¡y el Colegio Pestalozzi también!

Esta es la segunda vez que alumnos del Colegio Pestalozzi participan en las elecciones "Juniorwahl". Mientras que en septiembre del año pasado (ver Boletín Institucional N° 90, pág. 14) se trató de las elecciones parlamentarias alemanas, esta vez las "Juniorwahlen" acompañaron la elección del Parlamento Europeo.

Las elecciones „Juniorwahl“, una iniciativa alemana para la formación política de los jóvenes, se llevan a cabo en forma paralela a elecciones parlamentarias provinciales, nacionales y europeas. Los comicios se preparan en clase y luego se lleva a cabo una elección simulada en el aula; esta vez, las elecciones juveniles „Juniorwahl 2014“ acompañaron a las elecciones para el Parlamento Europeo que se llevaron a cabo en los Estados miembros entre el 22 y el 25 de mayo; en Alemania, el 25 de mayo fue "domingo electoral".

Podían participar tanto los colegios de Alemania como todos los Colegios Alemanes en el Extranjero, de modo que esta vez hubo más de 250.000 alumnos inscriptos.

En nuestro Colegio, durante varias semanas, los alumnos de Cuarto y Sexto Año trataron el tema de las elecciones al Parlamento Europeo en las clases de Historia en Alemán guiados por sus docentes Arnd Wossidlo, Mario-Thomas Born y Tomke Oetting. Se abordaron cuestiones como la composición de dicho Parlamento, su funcionamiento, sus lineamientos electorales y el desarrollo de las elecciones, pero sobre todo se ahondó en los partidos que se presentaban y en sus programas electorales. Para enterarse de los programas electorales de los distintos partidos, los alumnos observaron afiches electorales y consultaron el "Wahl-O-Mat", un sitio de internet que les facilita su decisión electoral al comparar la posición de los distintos partidos sobre cuestiones de fondo de la política europea. Los jóvenes se mostraron muy interesados y se de-

batió calurosamente sobre diversos temas –se pudo notar que Europa también es un tema importante en la Argentina.

En la semana del 19 de mayo, finalmente se llevó a cabo el acto electoral en los distintos cursos y niveles. A cargo de la organización de los comicios estuvieron los mismos alumnos: en el aula que se había convertido en "colegio electoral", provista de cuartos oscuros y urnas, algunos alumnos fueron secretarios electorales, encargados de comparar las citaciones electorales de sus compañeros con los nombres que figuraban en los padrones, de entregar las boletas y, finalmente, de realizar el escrutinio.

Durante la semana siguiente, el resultado de las elecciones juveniles fue comparado con los resultados oficiales de las elecciones al Parlamento Europeo, que se dieron a conocer el 25 de mayo. Al comparar los resultados de toda Alemania con los resultados de nuestras elecciones juveniles, los alumnos constataron grandes diferencias entre los votantes alemanes y su propia elección:

*Los alumnos en plena actividad electoral*





## Despedida de la alumna Candela Traverso Sullivan

Emilia, Franco y Candela Traverso Sullivan se mudan con sus papás a Madrid.

Compartimos la carta de despedida que escribió Candela, alumna de primer año del Nivel Secundario.

¡Hola!

Yo soy Cande. Vengo al cole desde que tengo 2 años. Me hice muchos amigos pero, lástima, me voy a vivir a España en unos días. La pasé muy bien en estos 10 años y voy a extrañar a mucha gente. Yo creo que no voy a olvidar este colegio porque es muy bueno y todo lo que sé lo aprendí acá. Además estuve yendo al colegio todos estos años hasta hoy.

Me gustó mucho el campamento de Tandil y me voy a llevar muy buenos recuerdos. Quiero agradecer todo lo que me enseñó el Pestalozzi, y poder seguir utilizándolo con el paso del tiempo.

Besos y gracias

Cande



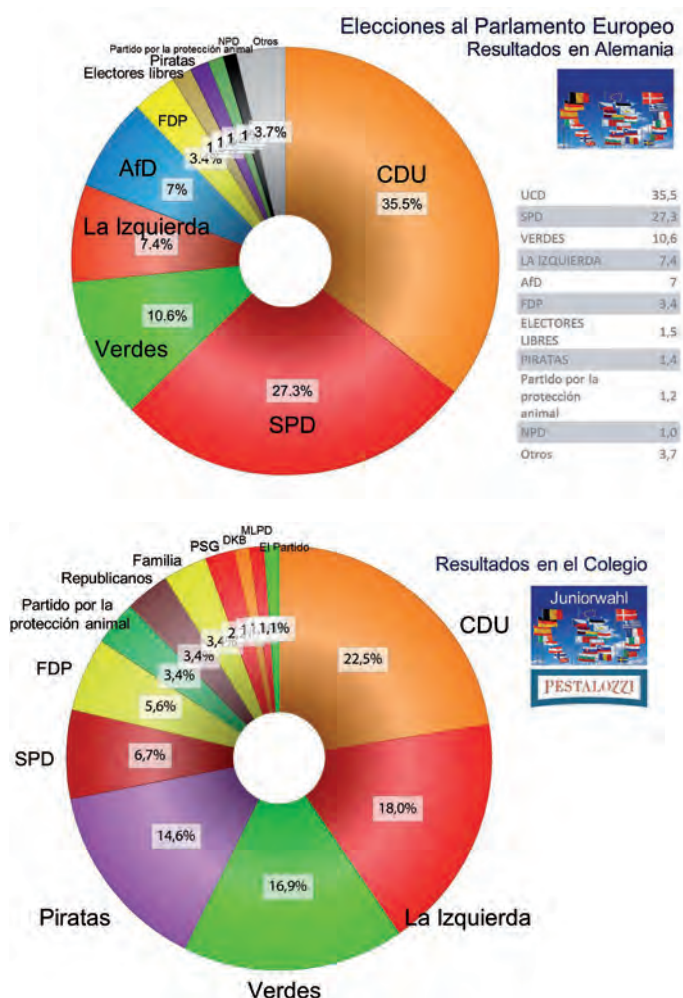
mientras que en Alemania los partidos más bien conservadores, moderados, como la CDU (Unión Cristianodemócrata) y la SPD (Partido Socialdemócrata) obtuvieron gran cantidad de votos, los favoritos indubitables de los alumnos del Pestalozzi fueron, además de la CDU (¿se deberá a la conocidísima figura de la canciller Angela Merkel?) –los partidos de centroizquierda como Die Linke (La Izquierda), die Grünen (los Verdes) o el Partido Pirata. En cambio, el partido crítico a la Unión Europea AfD (Alternativa para Alemania), que en Alemania logró un nada despreciable 7% de los votos, no obtuvo un solo voto entre nuestros jóvenes alumnos– sin embargo, la FDP (Partido Demócrata Liberal) (un triste perdedor tanto en estas elecciones como en las parlamentarias del año pasado), en el Colegio Pestalozzi habría logrado ingresar al Parlamento.

Nuestros alumnos disfrutaron mucho de las elecciones y pudieron vivenciar la democracia en carne propia. Sin duda, en las próximas elecciones juveniles, nuestro Colegio volverá a participar.

**Tomke Oetting**

Docente de Alemán  
Traducción: Susana Mayer

### Comparación entre los resultados en Alemania y los resultados en el Colegio Pestalozzi





Link: <https://www.youtube.com/watch?v=cxUuU1jwMgM>

*Guided by their English teacher, Virginia Carlino, our 2nd year students worked on a thought-provoking short film called "The Employment". The objective was to discuss the possible implications of the film, revise grammar and vocabulary, practise lineal, chronological narration and foster creativity through writing an alternative ending to the story. We would like to share some of their work.*

## The Job

(by Olivia Alvarez)

I woke up that morning very early. I was tired because I hadn't had a good night. I couldn't fall asleep that night. I kept thinking about one thing I couldn't get off my mind. Why do we live? Are we always going to be working for other people? Is there anyone who doesn't work for somebody else? I have an answer now, but I didn't back then.

# The Job

So let me start again. I woke up and I was really tired. I turned off my alarm clock and got up. Still in my PJ's, I went to the bathroom and shaved. Then, I put on my work clothes and made some coffee. I had breakfast at my old human-table but I only ate a biscuit. I wasn't feeling good. I realized I was a bit late so I hurried to the hook to take my coat and my briefcase. I almost forgot my keys!

Then I stood at the taxi stop and waited for one. When I finally got one, I was already late. I told the taxi driver to go as fast as he could but we had to stop a few times at the traffic lights. I got to work fifteen minutes late. I shared the elevator with two co-workers who got off before me. I got to my floor all alone and left my personal things in my locker. I stood in front of the office door for a minute. I hate my job. I do the same thing every day. I let people treat me as if I was a simple worthless object. It could also be way worse though. At least I'm not a bathroom mirror. Those guys see everything!

I was lying really still on the floor when the first man stood on my back. It hurts every time! I can't believe I studied my whole life for this, and I'm a carpet! A tall woman was walking fast in my direction in really high heels. When she was going to step on my back I quickly stood up.

"Not today!" I laughed while I ran out of the building for the first and last time.





## The Job

(by Axel Horwitz)

Every day Carlos wakes up, eats breakfast and goes to work riding a man. He works as a carpet in an office.

One day he was getting sleepy at his carpet-job when the president of the company invited him to come to his office. Jeb Rolenberger, the president, asked Carlos what he was doing, sleeping, in his job. Carlos couldn't answer; he didn't know what to say. Jeb asked him for an answer but he only heard the noise of many cars outside. No answer. So Jeb called the guards and said to Carlos:

—You are fired.

When Carlos was out of the building, a lot of people were shouting and screaming in front of the flat with signs that said "Set us free". Everyone in the city was there with guns and knives screaming and shouting. It was a revolution! When they entered the building, Carlos asked a woman for a sign and he joined the mob.

But then the alarm clock rang and Carlos woke up. It was just a dream.

## The Employment

( by Lucía Martínez Mayer)

Every day the man wakes up and goes to the bathroom. A man holds his mirror while he is shaving. Then he has breakfast at his table, made by a man. He stands up and takes his coat and key from the hook. Of course, the hook is a woman. He goes out and takes a taxi. Well, he takes a man who runs very, very fast. He uses the elevator to get unto his floor. The elevator Works only because a fat man is "doing his job". The man, I will call him by his real name, JK12577, reaches the 34th floor. He goes into his locker and he puts away his coat. He goes to his boss's door and lies down. JK12577 is a carpet. And his boss always steps on him.

But that day was different. He didn't want to be JK12577. He wanted a real name, so he picked one. John. His name was now John. And he didn't want to be a carpet; John wanted to be a person. So, he quit. He was now a free person. He was John. That day he started a new life. But other people saw that, and they wanted the same. The riot started.

## Celebración del Aniversario del histórico Puerto de Hamburgo

En este año 2014, el Puerto de la ciudad de Hamburgo cumple 824 años y el aniversario se celebró entre los días 9 al 12 de mayo, con la activa participación de la Argentina. Para ese festejo no sólo se enviaron representantes políticos de la Ciudad de Buenos Aires y se armaron varios puestos en la feria típica en Alemania para las fiestas - como los mercados de navidad - sino que también se formó un coro de chicos de todos los colegios alemanes en Argentina para cantar en conjunto con el Coro de chicos de Hamburgo. En este grupo de 14 de los 17 escuela alemanas locales fui invitada en representación del Colegio Pestalozzi.

El evento requirió que viajásemos una semana antes. El miércoles 30 de abril nos juntamos y conocimos por primera vez en el Colegio Goethe, donde preparamos las obras en alemán, inglés y castellano que cantaríamos allá. Ese mismo día volamos a Alemania donde nos recibieron las familias que nos alojarían durante la estadía. En ese sentido el viaje fue como un pequeño intercambio por lo que no me faltaba experiencia, pero varios de los otros chicos no lo habían realizado aún y su ansiedad e intriga me hizo acordar a los primeros días de diciembre del año pasado, cuando participé del Programa de intercambio Cultural (PIC).

Durante esa semana, además de asistir a los ensayos del coro, debimos ir unos días al colegio con nuestros hermanos de intercambio, pero igual tuvimos la oportunidad de conocer la ciudad, pasear por la feria del puerto, mejorar nuestro alemán y, en mi caso, también conocer el Mar del Norte al que me llevó mi familia en el fin de semana.

Cuando llegaron los días festivos, cantamos en la Municipalidad (Rathaus) en un evento cerrado para los representantes de la ciudad de Hamburgo y los de la ciudad de Buenos Aires, y en otro evento abierto: la misa del aniversario del puerto en la iglesia St. Michaelis, la más importante de la ciudad. Para finalizar fuimos a ver el desfile de barcos y cruceros que asisten a la fiesta por el Río Elba.

Este viaje no sólo me dio la oportunidad de revivir mi intercambio con Alemania, repetir todas esas experiencias y disfrutar de lo que ya conocía y de lo que no había llegado a conocer, sino también de hacer nuevos amigos de Alemania y de toda Argentina y de darme cuenta de que la música unifica a personas de todas partes del mundo.

**Merlina Sessano**



# Proyecto MINT en el Colegio Pestalozzi

*El Prof. Markus Kowalk explica a continuación qué es el proyecto MINT y la Prof. Di Giácomo, que también es coordinadora del área, da su propia visión respecto de su participación en esta novedosa área:*

## ¿Qué significa MINT?

“En Alemania MINT nombra a un color pero también es una abreviatura de las materias Matemática, Informática, Ciencias Naturales y Tecnología.

Hace 10 años en Alemania se veía que faltaban especialistas, sobre todo en el área de la Ingeniería. En ese tiempo surgió la idea de conectar estas materias y promoverlas.

MINT es una iniciativa de la economía alemana y del gobierno alemán. El objetivo de esta iniciativa es fortalecer las materias Matemática, Informática, Ciencias Naturales y Técnica para que más jóvenes se interesen por ofertas laborales en estos sectores. Esta iniciativa existe desde 2008 y fomenta a las escuelas que cooperan con especialistas, material educativo/didáctico, concursos y ofertas de capacitación propias.

Para fomentar el atractivo en las materias MINT en las escuelas, la iniciativa MINT propone -entre otros- una apertura del colegio, mayor utilización de las nuevas tecnologías, participación en concursos, mayor disponibilidad horaria para experimentos y proyectos interdisciplinarios.

MINT en la escuela no significa solamente incentivar las materias sino, sobre todo, promocionar las vocaciones científicas naturales de forma “participativa”.

La enseñanza de MINT incluye, por un lado, una promoción individual, por otro lado, significa la apertura de la enseñanza”.

Prof. **Markus Kowalk**  
Co-coordinador MINT

Participar del proyecto MINT supone la oportunidad de traer a la luz las actividades y los objetivos de la tarea docente en Matemática, Informática, Ciencias Naturales y Tecnología y el desafío de asumir la importancia de estas asignaturas en la formación de futuros ciudadanos pensantes, capaces de opinar sobre aquellas cuestiones científicas y tecnológicas que les atañen tanto de manera personal como social. Por otro lado, la explicitación y puesta en práctica de estos objetivos contribuye a promover las vocaciones científicas y tecnológicas en un mundo laboral en el que estas profesiones son requeridas en proporción creciente.

El trabajo, tanto en las asignaturas relacionadas, como en las nuevas materias “MINT”, contribuye a la interdisciplinariedad y a la posibilidad de “hacer” de un modo cercano al quehacer científico. En este sentido se ponen en evidencia y se fomentan las actividades de trabajo en laboratorio, de utilización de recursos tecnológicos y otras, relacionadas con el trabajo científico, como la de compartir significados, consensuar simbología y proponer estrategias de investigación. Mi deseo es que todo este movimiento contribuya a la comprensión de la fascinante búsqueda de conocimiento que llamamos Ciencia.”

Prof. **María Angélica Di Giácomo**  
Co-coordinadora MINT

En este marco la ZfA (Central para los Colegios alemanes en el Extranjero) nos proveyó de los siguientes elementos para el Proyecto MINT:

- Mobiliario para el recientemente inaugurado sector MINT
- Pizarras digitales
- Monitores planos
- Notebooks

¡Agradecemos a la ZfA por su gran aporte para poder llevar a cabo el Proyecto MINT en el Colegio Pestalozzi!





## CELEBRAR LOS LOGROS

Ornella Munafó egresó en el 2013 del Colegio y obtuvo su Diploma de Bachillerato Internacional con 42 puntos (de un total de 45). Dado su interés por estudiar Ingeniería en Alemania, se postuló y logró una beca completa del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), el Servicio Alemán de Intercambio Académico.

Queremos compartir nuestro orgullo, felicitar calurosamente a Ornella y desearle el mayor de los éxitos frente a este nuevo desafío.

# LA ESCRITURA EN SEXTO GRADO

Uno de los mayores desafíos de la educación primaria es que los chicos puedan enamorarse del mundo literario e iniciar ese viaje emocional que proporcionan las palabras, ajenas y propias. Esto involucra una minuciosa selección de textos para leer en clase y, a la vez, implica brindar el espacio y el tiempo necesarios para la planificación y la escritura de las tipologías textuales presentadas.

En Sexto Grado, comenzamos el año con “la autobiografía”, un tipo de texto con características y estructura determinadas que debían ser aplicadas, posteriormente, a las producciones escritas requeridas. Pero además de estos contenidos, era necesario comunicar lo que se quería expresar, con claridad y con cierta belleza literaria.

En grupos, los chicos escribieron la autobiografía de un personaje ficcional. Comenzaron planificando qué iban a narrar para, luego, pasar a la escritura de los borradores. Para el docente, esta es una ardua tarea: debe integrarse a cada grupo de trabajo, leer una y otra vez los escritos con los autores, hacer preguntas, recomendar aclaraciones, trabajar sobre la coherencia de los textos, enseñar mecanismos de cohesión adecuados, señalar aspectos referidos a puntuación y ortografía y, finalmente, corregir el trabajo terminado. Para los chicos, esta actividad implica el enorme desafío de cumplir con los requisitos pedidos: usar palabras diferentes a las que emplean habitualmente, eliminar errores de redacción y repeticiones, mantener los tiempos verbales y la persona gramatical, usar el diccionario de sinónimos y, en este caso además, integrar una definición al texto escrito.

En clase, vimos también las obras de algunos ilustradores infantiles como Benjamín Lacombe y Rébecca Dautremer. Por esta razón, los alumnos realizaron dibujos para decorar sus producciones.

En el Colegio Pestalozzi creemos que la escritura es liberadora, desafiante, estremecedora. Las palabras no sólo pueden cambiar el mundo: son capaces, además, de provocar una transformación interna y personal.

Queremos darles a los chicos la oportunidad de sumergirse en las letras, con el íntimo sueño secreto de que, tal vez, algún día, de esa zambullida temprana, emerja un escritor, un poeta.

**Nora Anllo**

Área de Lengua – 6° grado



## HOMBRE LOBO

por Benji Serber y Tino Pons

**M**e llamo Jorge. Tenía una vida muy normal hasta que eso cambió. Un día me levanté y encontré que, en mi cuerpo, había más pelos que en un orangután embarazado. Me asusté.

¿Qué me había pasado? No recordaba nada.

Quise levantarme pero me dolía el brazo. Me encontré un raspón, como de una garra. Se me ocurrió ir al médico. Él me dijo que la garra era de lobo. Me asusté porque no recordaba haber estado con uno. El doctor me aconsejó que tuviera cuidado en las noches de luna llena. Yo le pregunté por qué. Él no quiso responderme y me echó del consultorio.

No sabía qué pasaba ni qué me pasaba. Entré a mi casa y empecé a ver la tele para olvidarme un poco de lo que había sucedido. Puse las noticias y escuché: “Hoy habrá luna llena”. Sentí que mi corazón se detenía. Salí a dar una vuelta por el parque y, cuando miré al único satélite natural de la Tierra, todo mi cuerpo cambió: me di cuenta de que los colmillos se me alargaban y salían por afuera de la boca, de mi piel surgían pelos gruesos, negros y marrones; las zapatillas se me rompieron y aparecieron unos pies enormes, con uñas filosas y largas. Sentía un gran dolor en mi cara, que empezaba a deformarse. Al mismo tiempo, mis orejas se afinaron, se alargaron y se hicieron puntiagudas.

Empecé a llover y me miré en un charco. Vi que era un monstruo peludo, con hocico húmedo y ojos rojos.

Me escondí en un callejón para que nadie me viera. Pasé la noche ahí. Desperté al amanecer y sentí *que lo peor no había pasado*.



## CANTALICIO ARBOLEDA JR

por Conrado Bellotto, Anna Wolf,  
Lucía Turcato y Ian Isersky

**M**e llamo Cantalicio, tengo treinta años y nací un 29 de febrero.

Todos los días, al levantarme, saludo a mi canario Coco y tomo una leche con chocolate. Pero un día, en el cumpleaños de mi

abuela Chochi, mis primos, que son robustos y descerebrados aprovecharon que soy petiso y metieron mi cabeza en el retrete. Luego de unos minutos pude sacarla. Me sentía como nuevo, así es que fui a saludar a mi nona. Apenas me escuchó, perdió el conocimiento. Ahora me enteré de que estuvo en un psiquiátrico. ¡Pobre Chochi!

Algo preocupado me fui a Starbucks, donde todos en la fila se me colaban. Me enojé tanto que estallé. En un momento, todos los de la cola se habían ido así es que me pedí una cookie. El empleado parecía no escucharme, miraba para todos lados y se ponía cada vez más nervioso. Cuando le repetí lo que quería, salió corriendo. Como no se dio cuenta de que había un vidrio, chocó contra él y quedó tumbado en el piso. Asustado y frustrado, decidí ir al baño. Me lavé la cara y al querer mirarme en el espejo, lo único que vi fue la puerta. No soy el tipo más inteligente del mundo ni suelo alucinar pero, en ese momento, caí en la cuenta y di por seguro que me había ahogado en el cumpleaños de mi abuela Chochi.

Ahora sé que soy un fantasma, adopté un dodo y trabajo entrenando pizzas. Y sí, ya sé que suena raro pero no me importa. Vivo en una casona con mi esposa vampira. Ella es la causa por la cual ya no menciono al difunto Coco. La conocí en un bar llamado "Ultratumba". Tenemos un hijo llamado Gasperin y una hija llamada Canterville. Son mellizos. Mis únicos temores son los retretes, los robustos y los digitígrados domésticos.

Me gusta poder colarme en los cines y teatros y, también, chupar vidrios ya que me encanta su sabor.

Mis objetivos futuros son dejar el entrenamiento de pizzas para convertirme en "atravesador olímpico de paredes" y comprarme un vidrio saborizado de naranja para ponerlo en mi ventana.

Hace poco me encontré con Chochi, en Ultratumba. Me contó que no le fue muy bien en el psiquiátrico. Desde ese día, no se despegaba de nosotros y me dice que me abrigue y que lleve a Gasperin a cortarse el pelo. Igual es mi abuela y todos la queremos.

Hace unos días festejamos con mi esposa nuestro aniversario de muerte. Hicimos una graaaaaaan fiesta. Fue divertido. Bueno, no hay nada más interesante que contarles acerca de mi historia de inmortalidad, así es que me despido.

# Der Wald (El bosque)

**D**er Wald ist mehr als nur viele Bäume. Er ist ein Ort, wo man die Freizeit verbringen und sich amüsieren kann. So erleben unsere Kinder den Wald im Schullandheim Verónica. Dort werden Nachtspiele gespielt und Hütten gebaut.

Der Wald ist aber auch ein vielfältiger Lebensraum. Dort wachsen Bäume, Sträucher und Pilze. Aber auch viele Tiere leben da. So viele Tier- und Pflanzenarten wie im Wald leben sonst nirgendwo zusammen.

Im Fachunterricht haben sich die Schüler der 5. Klasse mit diesem Thema befasst und dazu Bilder gemalt.

**Cristina Roden**

Coordinadora de Alemán del Nivel Primario



# Drittes Sport- und Kulturtreffen der Deutschen Schulen in Los Polvorines

NIVEL PRIMARIO

Süßes Kindergekreische, unzählige aufwändig gestaltete Sportstationen, Cumbia als musikalische Untermalung, und mindestens 19 bunte Schuluniformen – willkommen auf dem Sportfest der deutschen Grundschulen! Am 6. Mai war es wieder einmal soweit: 1083 Grundschüler der fünften und sechsten Klassen aus den verschiedensten Deutschen Schulen in Argentinien kamen eigens zu diesem Anlass zu der Sociedad Alemana de Gimnasia nach Polvorines, Provinz Bs. As.

Organisiert wurde die Veranstaltung von der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Schulen in Argentinien.

Mit fünf Bussen reisten die Schüler zusammen mit Lehrern und Helfern der Sekundarstufen der Pestalozzi-Schule an. Dort angekommen erwarteten die Schüler u.a. Trampolinspringen, Seil tauziehen oder Fußball. Dass der Himmel dann erst gegen Ende etwas aufklärte, tat keinen Abbruch an der phänomenalen Stimmung aller Beteiligten: Alle Sportstationen wurden mit großem Enthusiasmus und Gruppengefühl absolviert der Wettkampfgedanke blieb dabei im Hintergrund. Auch die Schulband des Instituto Ballester sorgte mit Klassikern für gute Laune. Abschließend versammelten sich alle, um das Fliegerlied zu singen: 1083 tanzende fröhliche Schüler – schon allein deshalb sollte sich jeder Aufwand dieses Festes gelohnt haben!



## Tercer encuentro cultural y deportivo de los Colegios Alemanes en Los Polvorines

Gritos entusiastas de los niños, innumerables estaciones deportivas organizadas con gran dedicación, cumbia de fondo y un mínimo de 19 uniformes escolares diferentes: ¡Bienvenidos al tercer encuentro cultural y deportivo de los Colegios Alemanes! Una vez más, el 6 de mayo los alumnos de Quinto y Sexto Grado de los más diversos Colegios Alemanes de la Argentina –1083 este año– se dieron cita para la ocasión en la Sociedad Alemana de Gimnasia de Los Polvorines, Provincia de Buenos Aires.

El evento fue organizado por la Comunidad de Trabajo de Colegios Alemanes en la Argentina.

Los alumnos del Colegio Pestalozzi viajaron en cinco micros junto con docentes y líderes del Nivel Secundario. Al llegar, los esperaban, entre otros, camas elásticas, cinchadas o partidos de fútbol. El hecho de que el tiempo recién mejorase hacia el final del encuentro no perturbó el fenomenal entusiasmo de todos los participantes: Los alumnos participaron en todas las estaciones con gran entusiasmo y espíritu de equipo –la idea no era la competencia–. También la banda de música del Instituto Ballester tocó música clásica, contribuyendo al buen humor. El evento concluyó con todos los alumnos cantando el “Fliegerlied” (la “canción del avión”, un hit alemán del año 2009): 1083 alumnos alegres bailando; una escena que revela que todo el esfuerzo de organización del evento valió la pena.



# Jugando a programar ... und mit eigenen Texten auf Deutsch!

Buscando, indagando y estudiando formas nuevas para educar, esta vez le tocó a la programación su lugar. Pero, ¿cómo enseñar a los chicos sin abrumarlos con algo tan estructurado como la programación? Scratch fue una buena solución para esto.

Nuestro primer paso fue aprovechar al máximo lo que los chicos ya saben hacer, por ejemplo escribir en alemán. Con lo cual les entregamos un documento en Word con varios objetos que aparecen en el programa (un elefante, un gato, un mono, etc.) para que fueran familiarizándose con las figuras. Luego debían elegir algunos personajes y escribir un diálogo....¡Surgieron charlas muy divertidas!

Luego de un par de instrucciones básicas del funcionamiento de la programación armamos nuestros diálogos animados. ¡Quedaron hermosos!

## Schreibe einen Dialog

Such zwei verschiedene Figuren aus und schreibe einfache Dialoge.



Der Affe: Ich esse gern Bananen, und du?  
Die Ente: Ich esse gern Äpfel.

Die Katze: Ich spiele am liebsten Basketball, und du?  
Der Drache: Ich spiele am liebsten Karten.

Der Löwe: Ich lese am liebsten, und du?  
Die Löwin: Ich lese nicht gern.

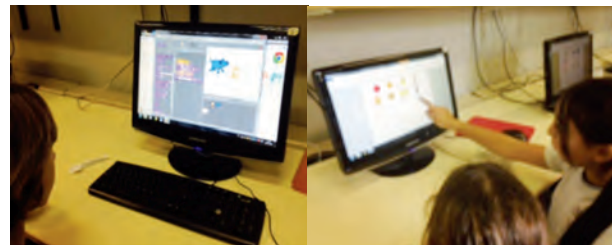
Der Schmetterling: Ich faulenze lieber, und du?  
Der Fisch: Ich faulenze auch am liebsten.

Der Ball: Ich spiele gern Fußball, und du?  
Der Apfel: Ich spiele gern Basketball.



Toll gemacht, 3. Klassen!

Kiki Raizboim und  
Nelson Bernhardt



**Alemán XXI**  
CENTRO DE IDIOMAS  
desde 1965  
DIRECTORA: Prof. Harriet Vinocur  
40 años de docencia en el Colegio PESTALOZZI

**CURSOS**

- ESPECIALES p/ PADRES del Colegio PESTALOZZI
- ADULTOS (padres y público en gral.)
- JÓVENES
- NIÑOS

AV. CABILDO  
c/Juramento  
INFORMES Y MENSAJES  
**4706-2662**

# Von uns allen und für uns alle

Es steht seit Jahresanfang, das blaue Regal der Spielzeuge.

Nachdem in unserem Innenhof die alten Wände wieder zum Vorschein kamen, lohnte es sich, den zurückgewonnenen Platz als Spielfläche zu nutzen. In den ersten Schulwochen haben unsere 4. Klassen die Holzkisten dekoriert, die Néstor für uns hergestellt hatte, und wir konnten anfangen, sie mit Spielzeugen zu füllen: kleine Schaumgummibälle, Püppchen, Tiere, Legosteine, Gummitwists kamen in die Kisten und Schachbretter und Bücher in einige Regale. Die Schwestern Emma und Lola, Mara, Muhammed, Lucas, Nicolás und Benja, Schüler unserer Grundschule, haben auch Spielzeug und Kinderbücher und Comics auf Deutsch gespendet, und wir danken ihnen herzlich dafür. Jetzt, wo es tagsüber etwas kälter ist und nicht alle Kinder in der Pause auf dem Schulhof spielen wollen, gehen viele ans Regal, holen Spielsachen aus den Kisten und lassen ihrer Fantasie freien Lauf: sie bauen Burgen und Raketen, legen Teilchen zusammen, erfinden Familienszenen und spielen miteinander. Das Aufräumen fällt selbstverständlich genauso schwer wie zu Hause! Und oft helfen die Lehrer und die älteren Schüler mit, sodass das Spielzeug in den Kisten auf das nächste Klingelzeichen wartet.

Bald kommen neue Kisten hinzu, die wir auch mit Spielsachen füllen wollen. Wir freuen uns auf jedes gebrauchte und nicht mehr genutzte Spielzeug: Puppen und Püppchen, kleine Autos, Kuschtiere, Legoteile .... alles findet in unserem Pestalozzi-Spielzeugeregal seinen Platz und ohne Zweifel viele Kinder, die damit spielen werden.



## De todos nosotros y para todos nosotros

Inauguramos el armario azul de los juguetes a comienzos de año y los alumnos de Cuarto Grado decoraron las cajas de madera que Néstor hizo para nosotros. Hace unas semanas pudimos comenzar a llenarlas con juguetes: pelotitas blandas, muñequitas, animalitos, piezas de Lego, elásticos. Otros estantes fueron ocupados por libros y juegos de ajedrez. Además, las hermanas Emma y Lola, Mara, Muhammed, Benja, Lucas y Nicolás donaron juguetes, libros y revistas en alemán por los que les agradecemos mucho. Ahora que hace más frío y no todos los niños quieren salir al patio, muchos juegan con los juguetes del armario azul. Ordenar resulta obviamente igual de difícil que en casa. Y muchas veces los docentes y los alumnos más grandes ayudan para que todo esté listo nuevamente cuando vuelva a tocar el timbre.

Pronto tendremos más cajas y también las queremos llenar de juguetes. Nos alegramos por cada juguete que ya no se use en casa: muñecas y muñequitas, pequeños autos, peluches, legos, ... cada uno encontrará su lugar en el armario Pestalozzi y, sin duda, muchos chicos que quieran jugar con ellos.

**Veronika Wachsmuth**

Directora del Nivel Primario





## DESPEDIDA PARA ADRIANA STEINMÜLLER...



Hace 30 años llegó al Jardín y al poco tiempo, buscando nuevos rumbos, emprendió otro camino...

Sin embargo unos años después, extrañándonos..., volvió al Pesta...

Cada uno de los días que fueron transcurriendo a partir de ese momento nos contagió su alegría, nos transmitió su energía... Constantemente dispuesta a dar una mano, a enseñarnos algo nuevo...

Manualidades, escenografías, muestras de arte, ideas, novedades, siempre con la solución necesaria para cada ocasión...

Ella siempre tiene un abrazo cálido para ofrecer, algún producto de belleza para compartir, algo para tejer, coser o pintar; también alguna receta especial, como la de ese Mohnkuchen que vamos a añorar...

Adri, ¡¡gracias por todos estos años compartidos, por tu cariño para con todos, por tu entusiasmo y tu compromiso con esta tarea que tanto amamos!!

**¡¡Te deseamos lo mejor en esta nueva etapa!!**

**¡¡Te vamos a extrañar!!**

El Equipo de Nivel Inicial

## ... que también se despide de las familias y los colegas

Queridas familias, queridos colegas:

En el año '84 entré muy entusiasmada al Pesta por primera vez y luego de un tiempo, incursioné en nuevos rumbos, crié a mis dos hijas y tomé otros caminos laborales...

Luego de unos años, fui nuevamente convocada y retomé esta maravillosa vocación que me llenó de satisfacciones y alegrías...

El 30 de mayo último llegó el fin de este inolvidable camino, con tantas emociones que aún no termino de disfrutar.

El Equipazo del Jardín, que tantos años me acompañó, planificó, armó y organizó una inimaginable despedida, como nunca pensé que viviría...

¡En cada sala también fui sorprendida y agasajada!

Cada uno aportó para que este final fuera maravilloso y, si bien fue deseado, no dejo de sentir tristeza por la despedida, luego de tantos años en esta Institución, rodeada de tanto afecto y valorando la tarea cumplida.

Me voy desbordada de cariño y quedará siempre en mí el recuerdo de esta etapa de mi vida, con imborrables amigas del alma, tantas sonrisas de los pequeños y de los que ya no lo son, pero siguen en mi corazón...

No hay adiós, sólo un ¡hasta siempre!

Con todo mi afecto

**Adriana**



## ELIZABETH KRIES

### ARQUITECTURA PARA EL BIEN+ESTAR

Reciclaje y Restauración  
Arquitectura Accesible

15-6876-3125

[frauliz@fibertel.com.ar](mailto:frauliz@fibertel.com.ar)

Buenos Aires | Argentina

## TU AVISO

**puede aparecer acá**

Para más información,  
escribinos a:  
[revista@pestalozzi.edu.ar](mailto:revista@pestalozzi.edu.ar)

PESTALOZZI

# La enseñanza del idioma alemán en el Kindergarten

NIVEL INICIAL

Una de las preguntas más frecuentes que nos hacen los padres a principio de año es: "¿Cómo vamos a hacer con la enseñanza del alemán, si en casa ninguno de nosotros sabe hablarlo?" Y la respuesta genera en nosotras mucha satisfacción, al poder asegurar que aquello no constituye de ningún modo un impedimento en el aprendizaje del idioma extranjero.

En las salas buscamos generar un vínculo afectivo entre los chicos y el idioma, es decir, que el idioma alemán y la cultura alemana pasen a formar parte de sus vidas.

Considero de suma importancia utilizar el idioma en todo momento, para que los chicos se acostumbren a oírlo y no les resulte desconocido. Los niños no solo empiezan a entender por asociación, sino que además es muy frecuente que repitan lo que uno les dice.

El repertorio de canciones que les enseño a los chicos incluye muchas canciones en alemán, sin limitarme a las más sencillas, dado que ellos disfrutaban naturalmente de las varia-

das melodías y de la sonoridad de las palabras.

Uno de los momentos que mayor satisfacción me genera es estar dentro del Jardín y observar a un nene jugando y escucharlo cantar a la vez una canción en alemán.

Las canciones que implican movimiento son ideales para la enseñanza: al tratarse de juegos en los cuales hay que hacer lo que la canción dice, los chicos aprenden vocabulario a través de la actividad lúdica.

También hago referencia a palabras graciosas, como por ejemplo "Kakerlake" (cucaracha); o a palabras que se dicen igual en castellano que en alemán, como "Auto" (auto); o las que son parecidas, como "Bank" (banco).

El acercamiento del idioma a través de la literatura, tanto cuentos como breves poesías, es sumamente rico, y cuando se lleva a cabo desde tan pequeños, se transforma en una situación natural y disfrutable para ellos. Se trata de acompañar el idioma con

gestos, ademanes e imágenes que ayuden a los niños a comprender el contenido e ir asociando las palabras ya conocidas con la historia o poesía.

En las salas de 4 y 5, el "teléfono descompuesto" y el "memory" son excelentes herramientas lúdicas para la reafirmación del vocabulario aprendido. Con los más pequeños del Jardín utilizo títeres para acompañar las canciones y para interactuar con ellos.

Lo que constituye la activación del lenguaje por parte de los chicos se vincula siempre a los juegos, y a sus necesidades y deseos; es decir que, poco a poco, vamos esperando que logren decir ciertas expresiones en alemán. Por ejemplo, si necesitan que se les abra o cierre un tupper, cuando quieren una pelota, una hoja, té, agua, si necesitan ayuda...

También aprenden a contar la cantidad de niños presentes en alemán: cuando nos saludamos, al llegar, pido siempre a un nene que cuente a sus compañeros en castellano y a otro, en alemán.

Por último, tratamos de acercar de algún modo el idioma alemán a las familias: enviando canciones a las casas e incentivando a los chicos a que jueguen a que son ellos los maestros y se las enseñen a su familia. De este modo se crea un espacio de tiempo en el cual no solo son los chicos quienes les enseñan algo a los padres, sino que además entra el idioma en el ámbito de la casa.

¡Cada vez estoy más convencida de que la mejor manera de enseñar alemán es disfrutar de él, usándolo en todo momento posible y con mucha imaginación!

**Julietta Calvaroso**

Docente del Nivel Inicial



# TALLERES EN EL KINDERGARTEN



El Jardín presentó un nuevo proyecto para este año, a partir del mes de mayo.

Se incluyeron talleres temáticos dentro de la Jornada Optativa, con el objetivo de privilegiar actividades creativas durante el Turno Tarde.

Los alumnos disfrutaron de:

- **Taller de experimentos**
- **Taller de cocina**
- **Taller de movimiento**
- **Taller de música.**

Los niños acuden a los mismos una vez por semana, completando la



experiencia de los cuatro talleres finalizado el mes.

Se enriquecen con variedad de propuestas, experimentando con diversos materiales, con el movimiento y desplazamientos del cuerpo, con instrumentos, sonidos y música, pasando por texturas y probando alimentos diversos...

Una propuesta para disfrutar, imaginar y recrear las tardes del Pesta.



**Anabella Amoroso  
e Irene Wischñevsky**

## PANTALLA DIGITAL...

## ¡¡EN EL JARDÍN!!!

TENER UNA PANTALLA DIGITAL EN EL JARDÍN ES UNA GRAN NOVEDAD PARA TODOS.

MUY ATENTOS A CADA PROPUESTA, DESDE LAS SALAS DE 2 LOS CHICOS PARTICIPAN ELIGIENDO COLORES Y FIGURAS, HACIENDO SERIACIONES Y CONOCIENDO MUCHAS OTRAS POSIBILIDADES DE JUEGO Y APRENDIZAJE.

¡NIÑOS Y DOCENTES MUY ENTUSIASMADOS!

NIVEL INICIAL





## Aus der Geschichte der Schule DE NUESTRO ARCHIVO HISTÓRICO

ARCHIVO

### ROSITA LAMPA 37 AÑOS DE AMOR Y DEDICACIÓN



*Rosita, en un encuentro en 1995.*

**R**osa Josefina Lampa nació en Buenos Aires el 26 de agosto de 1933, hija de un padre alemán, electrotécnico industrial, y de madre austríaca.

Asistió a una escuela primaria del Estado, donde ya su maestra de segundo grado despertó en ella la vocación de la docencia. Luego cursó el conocido Normal N° 10 de Buenos Aires y se recibió de maestra en 1951. Paralelamente, sus padres promovieron su aprendizaje integral del idioma alemán con clases particulares, así como su estudio de piano, que convalidó en el Conservatorio Nacional de Música con exámenes libres.

Hizo sus primeras armas en colegios estatales de la provincia y trabajó un año en el Colegio Burmeister (fundado por los descendientes del

científico argentino-alemán Carlos Burmeister, naturalista y museólogo, que cerró sus puertas por 1995). Simultáneamente preparaba alumnos para el ingreso a la secundaria y daba clases de idioma alemán. También actuó en colonias de vacaciones y clases de gimnasia.

Por indicación de una conocida de la Comisión Directiva se presentó en el Colegio Pestalozzi, donde trabajó enseñando y educando desde el año 1960 hasta su jubilación en 1997. Salvo un periodo en el que, por pedido del entonces director Sr. Stiegwart, se desempeñó en el Jardín de Infantes, dictaba clases en la Primaria, en castellano durante las maña-

nas y en alemán por las tardes. Recuerdo que habitualmente también era la encargada de acompañar los actos escolares tocando el piano...

Creo que casi todos los alumnos que pasaron por el Colegio en esa época en algún momento fueron discípulos suyos, y hasta donde sé, todos la recuerdan con cariño. Al mismo tiempo que se caracterizaba por su cierta severidad y exigencia, brindaba amor, contención y apoyo a todos sus alumnas y alumnos.

**Lic . Roberto Hübscher**

*Rosita y Jorge Fasce, con 6° B en 1983.*



## UN POEMA PARA LOS NIÑOS, PERO SOBRE TODO PARA LOS ADULTOS

*Este poema fue elegido por Margot Strauss (exalumna del Colegio entre 1938 y 1940) y  
gentilmente traducido por ella.*

Nos dice Margot:

Hace algunos años que esta poesía está en el cajón de mi escritorio.

Y este año me pareció el momento adecuado para que se publique en el "Boletín Institucional", porque las ideas que expresa Bettina Wegner ciertamente deben ser muy parecidas a aquellas que pensaron y sintieron hace ya 80 años los fundadores del Colegio Pestalozzi.

Y quisiera agregar mi eterno agradecimiento: a los fundadores, al primer director, a los docentes y a todos los empleados de aquella época, a quienes les debo el hecho de haberme sentido protegida, respetada y libre y de haber encontrado un "pequeño hogar" en el Colegio Pestalozzi, donde los sonidos de mi lengua materna me dieron la sensación de "estar en casa".

*Lied für meine Kinder,  
für alle Kinder  
und erst recht für Erwachsene.*

### **Kinder**

*Sind so kleine Hände, winzige Finger dran,  
darf man nie drauf schlagen,  
die zerbrechen dann.*

*Sind so kleine Füße mit so kleinen Zehen,  
darf man nie drauf treten,  
können sie sonst nicht gehen.*

*Sind so kleine Ohren, scharf und ihr erlaubt,  
darf man nie zerbrüllen,  
werden davon taub.*

*Sind so schöne Münder, sprechen alles aus,  
darf man nie verbieten,  
kommt sonst nichts mehr raus.*

*Sind so klare Augen, die noch alles sehen,  
darf man nie verbinden,  
können sie nichts verstehen.*

*Sind so kleine Seelen, offen und ganz frei,  
darf man niemals quälen,  
gehen kaputt dabei.*

*Ist so'n kleines Rückgrat,  
sieht man fast noch nicht,  
darf man niemals beugen,  
weil es sonst zerbricht.*

*Gerade, klare Menschen wär'n ein schönes Ziel.  
Leute ohne Rückgrat haben wir schon zu viel.*

*Canción para mis hijos,  
para todos los niños  
y sobre todo para adultos.*

### **Niños**

*Son manos tan pequeñas con dedos diminutos,  
Jamás se les debe pegar,  
Sino se quebrarán.*

*Son pies tan pequeños con dedos tan pequeños,  
jamás se deben pisar,  
sino no podrán caminar.*

*Son oídos tan pequeños y agudos,  
Jamás se deben colmar de gritos,  
Sino ensordecen.*

*Son bocas tan hermosas, todo lo expresan,  
jamás se les debe prohibir,  
sino ya nada saldrá.*

*Son ojos tan transparentes, que aún todo lo ven,  
jamás se deben tapar,  
sino nada comprenderán.*

*Son almas tan pequeñas, abiertas y totalmente  
libres,  
jamás se deben maltratar,  
sino se romperán.*

*Es una columna vertebral tan pequeña,  
Aún casi no se ve,  
Jamás se debe doblar,  
pues sino se quebrará.*

*Hombres rectos, transparentes, serían una meta  
hermosa.  
Gente con columnas dobladas, ya tenemos suficiente.*

**Bettina Wegner**

(1947 in Berlin geboren. Freiberufliche Liedermacherin)

**Bettina Wegner**

(Cantautora – nacida en Berlín en 1947)

# ROBERTO HÜBSCHER

## Q.E.P.D.

Además de organizar con profunda dedicación el Archivo Histórico del Colegio Pestalozzi, Roberto Hübscher escribió durante varios años artículos para nuestro Boletín Institucional, bajo el lema de "Documentos antiguos / Documentos Nuevos para la Historia del Colegio". Su última contribución está dedicada a la docente Rosa Lampa, y la publicamos en la página 28.

A continuación, reproducimos las palabras con que lo despide el Presidente de Comisión Directiva, Lic. Ricardo Hirsch:

El fin de semana largo del 20 de junio se nos fue repentinamente nuestro querido Roberto. Superó con entereza ejemplar tres largos meses de internación y se estaba recuperando consistentemente en su domicilio. Había retomado con entusiasmo sus actividades cuando lo sorprendió el "bobazo".

Roberto fue ex alumno, padre y abuelo del Pestalozzi. Cuando hace cinco años quisimos darle orden y dimensión institucional a la historia de nuestro Colegio, no se nos ocurrió mejor persona para encarar esta titánica tarea que Roberto Hübscher. Puso con entusias-

mo manos a la obra y, utilizando a la vez sus sólidos conocimientos de computación, del alemán, de la historia del colegio y su compromiso ineludible con la institución, generó un archivo monumental y ordenado que hoy podemos aprovechar como corresponde. La tarea quedó inconclusa, es cierto, nos comprometemos a continuarla, pero la tarea realizada es enorme y fundacional.

A través de su extensa red de contactos electrónicos mantenía un flujo permanente de información acerca de temas que lo ocupaban y lo preocupaban. Así hemos podido tener una visión objetiva y multivalente sobre temas tales como el conflicto árabe-israelí en Medio Oriente, cuestiones medioambientales y referentes al calentamiento



global e información actualizada referida a la actualidad política de nuestro país. Su inquietud intelectual, su inteligencia y racionalidad, aún a una edad avanzada hacían de él un referente en temas de candente actualidad.

Lo recordaremos con enorme cariño y como un ejemplo de humildad y rectitud. Seguramente la Comisión Directiva aprobará la moción de que el Archivo Histórico del Colegio Pestalozzi lleve su nombre.

**Ricardo Hirsch**



**Estudio de Danzas**  
**Silvia Roller**

Danzas clásicas, Modern Jazz,  
Hip-hop, Contemporáneo,  
Barre a Terre, Tap,  
Árabe,  
Gimnasia con pilates

**Niños, adolescentes y adultos**

Virrey del Pino 2352  
Tel: 4781-4172  
silviaroller20@yahoo.com.ar

**Miguel Cejas**  
**ABOGADO**

**Transporte Aéreo  
y turismo**

**Daños a pasajeros, equipajes y cargas.  
Sobreventa y cancelación de vuelos.  
Incumplimiento contratos de turismo.  
Turismo estudiantil.**

Tel/Fax: 4543-6724  
macejas@arnet.com.ar



**YOGA**

Flexibilidad  
Fuerza

Clases en Coghlan-  
Grupos reducidos  
Clases a domicilio

soniamirsky@outlook.com  
15-5894-3985

# SEMANA PESTALOZZI

SEGUNDA  
SEMANA  
PESTALOZZI  
2014

Esta segunda edición de la Semana Pestalozzi se desarrollará del 1° al 5 de septiembre y tiene por objeto acompañar los festejos del 80° aniversario del Colegio. Por ese motivo se desarrollará en cuatro grandes actividades o momentos.

Inicialmente, en la noche del 1° de septiembre, se realizará un adelanto o trailer del estreno programado para el 16 de octubre de **Leonardo y Gerturdis**, el singspiel que es el resultado del trabajo mancomunado de un importante grupo de voluntarios que integran la Comunidad Pestalozziana.

Se realizará también una exhibición de **Artes Visuales y Audiovisuales**, para la cual se ha vuelto a convocar a los participantes de la exhibición de 2013, junto a toda la comunidad. Esta vez la invitación fue enviada con una propuesta delimitada y excluyente. El eje temático debe basarse en dos conceptos que han acompañado al Colegio desde su fundación: **Diversidad y Tolerancia**.

El tercer grupo corresponde a **Artes Musicales: canto, instrumental y danza**. La invitación fue extendida a toda la comunidad; es un espacio expresivo para todas las edades. Es nuestro deseo poder brindar actividades variadas. Entre estos ofrecimientos esperamos volver a realizar un nuevo encuentro musical de estudiantes, los que en la semana del 2013 protagonizaron la noche más concurrida y exitosa.

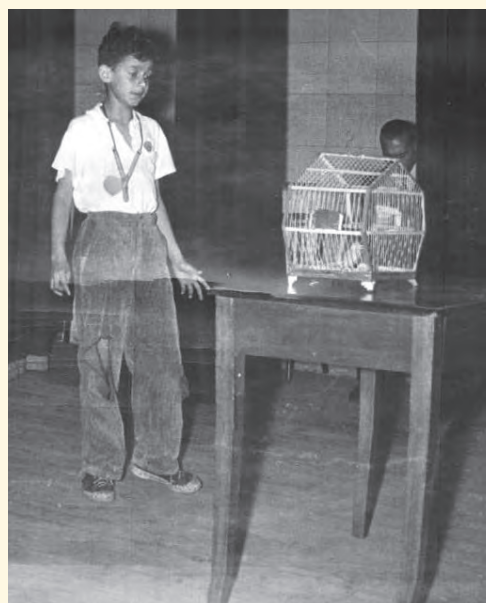
Finalmente, lo que dará a esta **Segunda Semana Pestalozzi** un clima y espacio emotivo será la gran exhibición de fotos y facsímil de documentos que realizaremos en todo el Colegio. Los pasillos, halls y escaleras se vestirán de una **mega exhibición** en la que **la historia del Colegio será protagonista**. Hemos invitado a todos los protagonistas de la comunidad y abierto la recepción de fotos, cartas, libros y todo aquel elemento que pueda ser motivo de evocación, sea esta emotiva o también humorística.

Para cuidar el material que nos presten, trabajamos con especialistas en exhibición y en el tratamiento de materiales antiguos. Ya hemos recibido fotografías y documentos de sitios tan lejanos como Israel.

Estamos muy contentos de poder compartir lo que para todo integrante de la comunidad es un recuerdo y para los que colaboramos en Extensión Cultural es un documento. Nuestro deseo es que todas las promociones que partieron del Colegio puedan estar presentes en esta **Segunda Semana Pestalozzi**.



Foto de fin de año de 5° grado con la Sra. Brandau (1953)



Miguel Melchior (egresado 1954) en la fiesta de fin de año de 1952. En el fondo se ve al Sr. Antúñez, maestro de 4° grado, que actuaba de apuntador.

## Próximas actividades de Extensión Cultural

**2 de julio** Jornada Ecuménica para presentar el libro "JORGE: encuentros con alguien que no quería ser Papa", de Miguel Hirsch, que tendrá un panel conformado por el Rabino Abraham Skorka, el dirigente islámico Omar Abboud y Monseñor Mariano Fazio. El libro que se presenta en esta oportunidad, escrito en idioma alemán por un periodista argentino de religión judía sobre la máxima autoridad de la Iglesia Católica, y los prestigiosos panelistas que nos acompañan en una época histórica en la que conviven por primera vez dos Papas, uno emérito de origen alemán y el otro en ejercicio de origen argentino, constituye todo un símbolo de los valores de diálogo, tolerancia e interculturalidad que representan a nuestra Institución.



*Libro de Miguel Hirsch*

**12 de julio** Visita Guiada a PROA: "Intervenciones urbanas en Sud América". Salida cultural prevista para las familias de Cuarto Grado.

**21 de Julio** Concierto de Festivales Musicales en el Teatro Colón presentando a Horacio Lavandera. Función prevista para las familias de Tercer Grado.



*Horacio Lavandera*

**6 al 13 de agosto** Exhibición fotográfica de estudiantes del Nivel Secundario, con presentación musical.

**16 de agosto** Visita guiada al MALBA: "Julio Le Parc. Arte Abstracto y Cinético de colección". Salida cultural prevista para familias de Sala de 5 años.

**18 de agosto** Inauguración de la muestra "Retratos" de Nicolai Sommerfelt y colectivo "ENREDADAS" - Arte textil.

**21 de agosto** Tercera charla del Ciclo de Conferencias del 80º aniversario. En esta oportunidad se desarrollará una reflexión filosófica a cargo de la Dra. Diana Maffia y el Prof. Darío Sztajnszrajber.



*Dario Sztajnszrajber.*

**27 de agosto** Concierto de Festivales Musicales en el Teatro Coliseo presentando a Edua Zadory. Función prevista para familias de Sexto Grado

**1 al 5 de septiembre** Semana Pestalozzi. El 1º de septiembre se presentará un avance de la obra Leonardo y Gertrudis. El 2 de septiembre se desarrollará una muestra de arte vinculada a la temática Diversidad y Tolerancia. El 3 y 4 de septiembre se realizará una muestra fotográfica sobre la historia del Colegio Pestalozzi con motivo de su 80º aniversario. La Semana Pestalozzi se cerrará el 5 de septiembre con un encuentro musical.

**18 de septiembre** Concierto de Festivales Musicales en el Auditorio de Belgrano presentando al Cuarteto In Crescendo y a Gabriel Said en percusión. Función para familias de Quinto Grado.



*Diana Maffia*